

Albanian  
Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë: mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka cuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e çdo njeriu: mbasi është e nevojshme që të drejtat e njeriut të mbrohen me dispozita juridike, kështu që njeriu të mos jetë i shtrënguar që në pikën e fundit t'i përvishet kryengritjes kundër tiranisë dhe shtypjes: mbasi është e nevojshme që të nxitet zhvillimi i marrëdhënieve miqësore midis kombeve: mbasi popujt e Kombeve të Bashkuara vërtetuan përsëri në Kartë besimin e tyre në të drejtat themelore të njeriut, në dinjitetin dhe vlerën e personit të njeriut dhe barazinë midis burrave dhe grave dhe mbasi vendosën që të nxitin përparimin shoqëror dhe të përmirësojnë nivelin e jetës në liri të plotë: mbasi shtetet anëtare u detyruan që, në bashkëpunim me Kombet

Dutch (Nederlands)  
Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld: overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens ge-

leid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens: overwegende, dat het van het grootste belang is, dat de rechten van de mens beschermd worden door de suprematie van het recht, opdat de mens niet gedwongen worde om in laatste instantie zijn toevlucht te nemen tot opstand tegen tyrannie en onderdrukking: overwegende, dat het van het grootste belang is om de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de naties te bevorderen: overwegende, dat de volkeren van de Verenigde Naties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de

Estonian  
Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus: ja pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud: ja pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimene ei oleks sunnitud viimase abinõuna üles tõusma türannia ja rõhumise vastu: ja pidades silmas, et on vaja kaasa aidata sõbralike suhete

arendamisele rahvaste vahel ja: pidades silmas, et ühinenud rahvaste perre kuuluvad rahvad on põhikirjas kinnitanud oma usku inimese põhiõigustesse, inimisiksuse väärikusse ja väärtusse ning meeste ja naiste võrdõiguslikkusesse ning on otsustanud kaasa aidata sotsiaalsele progressile ja elutingimuste parandamisele suurema vabaduse juures: ja pidades silmas, et liikmesriigid on kohustatud koostöös Ühinenud Rahvaste

Finnish (Suomi)  
Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksien tunnistaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa, kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja uskon vapautta sekä elää vapaina pelosta ja puutteesta, kun on välttämätöntä, että ihmisoikeudet turvataan oikeusjärjestyksellä, jotta ihmisten ei olisi pakko viimeisenä keinona nousta kapinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä edistää ystävällisten suhteiden kehittymistä kansojen välillä, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassa vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuksiin, ihmisyksilön arvoon ja merkitykseen sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisseet vakaan tahtonsa edistää sosiaalista kehitystä ja

parempien elämisen ehtojen aikaansaamista va-  
paammissa oloissa

#### French (Français)

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, considérant que dans la charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

#### German (Deutsch)

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtaner-

kennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

#### Hungarian

Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevevése az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az

ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra kényszerüljön, tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének előmozdítása, tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális haladást és nagyobb szabadság mellett

#### Icelandic (Íslenska)

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar í heiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðir hafa samvirkku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almenninga um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrælsis, trúfrælsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að vernda með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að grípa til þess örþrifaráðs að rísa upp gegn kúgun og ofbeldi. Það er mikilsvert að efla vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í stofnskrá sinni hafa Sameinuðu þjóðirnar lýst yfir trú sinni á grundvallaratriði mannréttinda, á göfgi og gildi mannsins og jafnrétti karla og kvernna, enda munu þær beita sér fyrir félagslegum framförum og betri lífsafkomu með auknu frelsi manna. Aðildarríkin hafa bundizt samtökum um að efla almenna virðingu fyrir og gæzlu hinna mikilsverðustu

mannréttinda í samráði við  
Sameinuðu þjóðirnar. Til  
þess að slík samtök megji  
sem

#### Irish

De Bhrí gurb é aithint dín-  
túchais agus chearta  
comhionanna do-shannta  
an uile dhuine den chine  
daonna is foras don  
tsaorise, don cheartas  
agus don tsíocháin sa  
domhan, de Bhrí gur  
thionscáin a neamhaird  
agus an mí-mheas ar  
chearta an duine  
gníomhartha barbartha a  
chuir uafás ar choinsias an  
chine daonna, agus go  
bhfuil forógartha gurb é  
meanmarc is uaisle ag an  
gcoitiantacht saol a  
thabhairt i réim a bhéarfais  
don duine saoirse chainte  
agus chreidimh agus  
saoirse ó eagla agus ó  
amhgar, de Bhrí go  
ndearna pobail na Náisiúin  
Aontaithe sa Chairt  
dearbhuí athuair ar a  
gcreideamh i gcearta  
bunúsacha an duine, i  
ndínit agus i bhfiúntas  
pearsan an duine agus i  
gcearta comhionanna fear  
agus bean, agus gur  
chinneadar tacú leis an  
asnamh sóisalach agus  
réim maireachtana níos  
fearr a thabhairt i gcrích  
faoi shaoirse níos fairsinge,  
de Bhrí gur ghabhadar na  
Stát-Chomhaltáí faoi  
chuing ghealltanais go  
ndéanfaid, i gcomhar leis  
na Náisiúin Aontaithe,  
urraim uile-choiteann  
éifeachtach d'áirithiú do  
chearta agus do shaoirsí  
bunúsacha an duine. De  
Bhrí go bhfuil sé fíor-  
thábhachtach, chun an

#### Italian

Considerato che il ricono-  
scimento della dignità ine-  
rente a tutti i membri della  
famiglia umana e dei loro  
diritti, uguali ed inalienabi-  
li, costituisce il fondamen-  
to della libertà, della giusti-  
zia e della pace nel mondo;

considerato che il discono-  
scimento e il disprezzo dei  
diritti umani hanno portato  
ad atti di barbarie che of-  
fendono la coscienza del-  
l'umanità, e che l'avvento  
di un mondo in cui gli es-  
seri umani godano della li-  
bertà di parola e di credo e  
della libertà dal timore e  
dal bisogno è stato procla-  
mato come la più alta aspi-  
razione dell'uomo; consi-  
derato che è indispensabi-  
le che i diritti umani siano  
protetti da norme giuridi-  
che, se si vuole evitare che  
l'uomo sia costretto a ricor-  
rere, come ultima istanza,  
alla ribellione contro la ti-  
rannia e l'oppressione;  
considerato che è indi-  
spensabile promuovere lo  
sviluppo di rapporti ami-  
chevoli tra le Nazioni; con-  
siderato che i popoli delle  
Nazioni Unite hanno riaffer-  
mato nello Statuto la loro  
fedeltà nei diritti umani fon-  
damentali, nella dignità e  
nel valore della persona  
umana, nell'uguaglianza  
dei diritti dell'uomo e della  
donna, ed hanno deciso di  
promuovere il progresso  
sociale e un miglior tenore  
di vita in

#### Lithuanian

Kadangi visų žmonių  
giminės narių prigimtinių  
orumo ir lygių bei  
neatimamų teisių  
pripažinimas yra laisvės,  
teisingumo ir taikos  
pasaulyje pagrindas;  
kadangi žmogaus teisių  
nepaisymas ir niekinimas  
pastūmėjo vykdyti  
barbariškus aktus, kurie  
papkūnina žmonių sąžinę,  
ir didžiausiu paprastų  
žmonių siekiu buvo  
paskelbtas pasaulio,  
kuriam žmonės turi  
žodžio bei įsitikinimų laisvę  
ir yra išlaisvinti iš baimės ir  
skurdo, sukūrimas;  
kadangi būtina, kad  
žmogaus teisės saugotų  
įstatymo galia, idant  
žmogus nebūtų priverstas,  
nerasdamas jokios kitos

išeities, sukilti prieš tironiją  
ir priespaudą; kadangi  
būtina skatinti draugiškų  
tautų santykių plėtrą;  
kadangi Jungtinių Tautų  
Chartijoje tautos vėl  
patvirtino savo tikėjimą  
pagrindinėmis žmogaus  
teisėmis, žmogaus, kaip  
asmenybės, orumu ir  
vertybe, lygiomis moterų ir  
vyrų teisėmis ir pasiryžo  
skatinti socialinę pažangą  
bei geresnio gyvenimo  
didesnės laisvės sąlygomis  
siekti; kadangi valstybės  
narės yra įsipareigojusios  
bendradarbiaudamos su  
Jungtinėmis Tautomis  
siekti, kad būtų skatinama  
visuotinė pagarba  
žmogaus teisėms ir  
pagrindinėms laisvėms ir  
jų būtų paisoma; kadangi  
bendras šių teisių ir laisvių  
supratimas yra nepaprastai  
svarbus.

#### Norwegian, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av men-  
neskeverd og like og umis-  
telige rettigheter for alle  
medlemmer av menneske-  
slekten er grunnlaget for  
frihet, rettferdighet og fred  
i verden, da tilsidesettelse  
av og forakt for menneske-  
rettighetene har ført til bar-  
bariske handlinger som  
har rystet menneskehetens  
samvittighet, og da fram-  
veksten av en verden hvor  
menneskene har tale- og  
trofrihet og frihet fra frykt  
og nød, er blitt kunngjort  
som folkenes høyeste mål,  
da det er nødvendig at  
menneskerettighetene blir  
beskyttet av loven for at  
menneskene ikke skal tvin-  
ges til som siste utvei å gjø-  
re opprør mot tyranni og  
undertrykkelse, da det er  
viktig å fremme utviklin-  
gen av vennskapelige for-  
hold mellom nasjonene, da  
De Forente Nasjoners folk i  
Pakten på ny har bekreftet  
sin tro på grunnleggende  
menneskerettigheter, på  
menneskeverd og på like  
rett for menn og kvinner og

har besluttet å arbeide for sosialt framskritt og bedre levevilkår under større Frihet, da medlemsstatene har forpliktet seg til i samarbeid med De Forente Nasjoner å sikre at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter blir allminnelig respektert og overholdt, da en allmenn

#### Polish (Polski)

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędzy, zważywszy, że konieczne jest zawarowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiał—doprowadzony do ostateczności—uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zważywszy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu społecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że Państwa Członkowskie

#### Portuguese

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e

dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo; considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem; considerando que é essencial a proteção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; considerando que é essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as nações; considerando que, na Carta, os povos das Nações Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do Homem, na dignidade e no valor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declaram resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições

#### Romanian (Româna)

Considerând că recunoașterea demnității inerente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume, considerând că ignorarea și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvântului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspirație a oamenilor, considerând că

este esențial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca soluție extremă, la revoltă împotriva tiraniei și asupririi, considerând că este esențial a se încuraja dezvoltarea relațiilor prietenești între națiuni, considerând că în Cartă popoarele Organizației Națiunilor Unite au proclamat din nou credința lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea și în valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru bărbați și femei și că au hotărât să favorizeze progresul social și îmbunătățirea condițiilor de viață în cadrul unei libertăți mai mari, considerând că statele membre sau

#### Slovak (Slovenčina)

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudzite ľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete, že zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu, že je nutné, aby sa ľudské práva chránili zákonom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné zlyhalo, k odboju proti tyranii a útlaku, že je nutné podporovať rozvoj priateľských vzťahov medzi národmi, že ľud Spojených národov zdoraznil v Charte znovu svoju vieru v základné ľudské práva, v dôstojnosť a hodnotu ľudskej osobnosti, v rovnaké práva mužov a žien a že sa rozhodol podporovať sociálny pokrok a vytvoriť lepšie životné podmienky za väčšej slobody, že členské štáty prevzaly záväzok zaistiť v

spolupráci s Organizáciou  
Spojeých národov všeobec-  
né uznávanie a zachováva-  
nie ľudských práv a zákla-  
dých slobod a že rovnaké  
chápanie týchto práv a slo-  
bod má nesmierny význam  
pre dokonalé

#### Spanish (Español)

Considerando que la liber-  
tad, la justicia y la paz en el  
mundo tienen por base el  
reconocimiento de la dig-  
nidad intrínseca y de los  
derechos iguales e inalie-  
nables de todos los miem-  
bros de la familia humana.  
Considerando que el des-  
conocimiento y el menos-  
precio de los derechos hu-  
manos han originado actos  
de barbarie ultrajantes  
para la conciencia de la hu-  
manidad; y que se ha pro-  
clamado, como la aspira-  
ción más elevada del hom-  
bre, el advenimiento de un  
mundo en que los seres  
humanos, liberados del tem-  
or y de la miseria, disfru-  
ten de la libertad de pala-  
bra y de la libertad de  
creencias. Considerando  
esencial que los derechos  
humanos sean protegidos  
por un régimen de Dere-  
cho, a fin de que el hom-  
bre no se vea compelido al su-  
premo recurso de la rebe-  
lión contra la tiranía y la  
opresión. Considerando  
también esencial promo-  
ver el desarrollo de relacio-  
nes amistosas entre las na-  
ciones. Considerando que  
los pueblos de las Naciones  
Unidas han reafirmado en  
la Carta su fe en los dere-  
chos fundamentales del  
hombre, en la dignidad y el  
valor de la persona huma-  
na y en la igualdad de de-  
rechos de hombres y mu-  
jeres; y se han

#### Swedish (Svenska)

Enär erkännandet av det in-  
neboende värdet hos alla  
medlemmar av mänskoko-  
släktet och av deras lika  
och oförytterliga rättighe-  
ter är grundvalen för frihet.

rättvisa och fred i världen.  
enär ringaktning och förakt  
för de mänskliga rättighe-  
terna lett till barbariska  
gärningar, som upprört  
mänsklighetens samvete,  
och enär skapandet av en  
värld, där människorna åt-  
njuta yttrandefrihet, trosfri-  
het samt frihet från fruktan  
och nöd, kungjorts som fol-  
kens högsta strävan, enär  
det är väsentligt för att icke  
människan skall tvingas att  
som en sista utväg tillgripa  
uppror mot tyranni och för-  
tryck, att de mänskliga rät-  
tigheterna skyddas genom  
lagens överhöghet, enär  
det är väsentligt att främja  
utvecklandet av vänskapli-  
ga förbindelser mellan na-  
tionerna, enär Förenta Na-  
tionernas folk i stadgan  
ånyo uttryckt sin tro på de  
grundläggande mänskliga  
rättigheterna, den enskilda  
människans värdighet och  
värde samt männens och  
kvinnornas lika rättigheter,  
ävensom beslutat främja  
socialt framåtskridande  
och bättre levnadsvillkor  
under större frihet.

#### Turkish (Türkçe)

İnsanlık ailesinin bütün  
üyelerinde bulunan haysi-  
yetin ve bunların eşit ve de-  
vir kabul etmez haklarının  
tanınması hususunun,  
hürriyetin, adaletin ve dün-  
ya barışının temeli olması-  
na, insan haklarının tanın-  
maması ve hor görülmesi-  
nin insanlık vicdanını isya-  
na sevkeden vahşiliklere  
sebep olmuş bulunması-  
na, dehşetten ve yoksulluk-  
tan kurtulmuş insanların,  
içinde söz ve inanma hürri-  
yetlerine sahip olacakları  
bir dünyanın kurulması en  
yüksek amaçları oralak ilan  
edilmiş bulunmasına, insa-  
nın zulüm ve baskıya karşı  
son çare olarak ayaklanma-  
ya mecbur kalmaması için  
insan haklarının bir hukuk  
rejimi ile korunmasının  
esaslı bir zaruret olmasına,  
uluslararası dostça iliş-  
kiler geliştirilmesini teşvik

etmenin esaslı bir zaruret  
olmasına, birleşmiş Millet-  
ler halklarının, Antlaşma-  
da, insanın ana haklarına,  
insan şahsının haysiyet ve  
değerine, erkek ve kadınla-  
rın eşitliğine olan imanları-  
nı bir kere daha ilan etmiş  
olmalarına ve sosyal ilerle-  
meyi kolaylaştırmaya, daha  
geniş bir hürriyet içerisin-  
de daha iyi hayat şartları  
kurmaya karar verdiklerini  
beyan etmiş bulunmaları-  
na, üye devletlerin, birleş-  
miş Milletler Teşkilatı ile iş-  
birliği ederek insan

#### Welsh (Cymraeg)

Gan mai cydnabod urddas  
cynhenid a hawliau  
cydradd a phriod holl  
aelodau'r teulu dynol yw  
sylfaen rhyddid,  
cyfiawnder a heddwch yn y  
byd, gan i anwybyddu a  
dirmygu hawliau dynol  
arwain at weithredoedd  
barbaraidd a dreisiodd  
gydwybod dynolryw, a bod  
dyfodiad byd lle y gall pob  
unigolyn fwynhau rhyddid  
i siarad a chredu a rhyddid  
rhag ofn ac angau wedi ei  
gyhoeddi yn ddyhead  
uchaf y bobl gyffredin, gan  
fod yn rhaid amddiffyn  
hawliau dynol a rheolaeth  
cyfraith, os nad yw pob  
unigolyn dan orfod yn y  
pendraw i wrthryfela yn  
erbyn gormes a thrais, gan  
fod yn rhaid hyrwyddo  
cysylltiadau cyfeillgar  
rhwng Cenhedloedd, gan  
fod pobloedd y  
Cenhedloedd Unedig yn y  
Siarter wedi ail ddatgan  
ffydd mewn hawliau  
sylfaenol yr unigolyn,  
mewn urddas a gwerth y  
person dynol ac mewn  
hawliau cydradd gŵr a  
gwragedd, ac wedi  
penderfynu hyrwyddo  
cynnydd cymdeithasol a  
safonau byw gwell mewn  
rhyddid helaethach, gan  
fod y Gwladwriaethau sy'n  
Aelodau wedi ymrwymo,  
mewn cydweithrediad â'r  
Cenhedloedd Unedig, i  
sicrhau hyrwyddo parch

cyffredinol i hawliau dynol  
a'r rhyddfreetiau  
sylfaenol.

Vietnamese  
Thần đồng Lê Quý Đôn làm  
bài thơ về Rắn ượng Lê Quý  
Đôn tại Trường THCS Lê Quý  
Đôn, Tp Hải Dương. Ảnh  
Bảo Ngọc Theo sử sách ghi  
lại. Lê Quý Đôn (1726 - 1784)  
thườ nhỏ tên là Lê Danh  
Phương, tự Doãn Hậu, hiệu  
Quế Đường; làm quan thời  
Lê trung hưng, là nhà thơ,  
và là "bác học lớn của Việt  
Nam trong thời phong  
kiến". Ngay từ nhỏ đã nổi  
tiếng là thần đồng, trở  
thành giai thoại và truyền  
thuyết về trí mẫn tiệp và óc

thông minh, xuất chúng  
của ông. Theo giai thoại ở  
vùng Duyên Hà (Thái Bình),  
quê hương Lê Danh  
Phương có rất nhiều ao  
rộng, hồ sâu. Lê Danh  
Phương thường cùng bọn  
trẻ trong làng xuống ao  
trước cổng làng để tắm.  
Tuổi thơ tinh nghịch đang  
say sưa với trò nhày trội,  
cậu nào cũng mình trần  
như nhộng, đứng xếp  
hàng ở bờ ao nghe "hiệu  
lệnh", tất cả nhày tùm  
xuống nước, lặn ngụp thỏa  
thích rồi lên bờ xếp hàng,  
cứ thế nhày trội cuốn hút  
bọn trẻ trong làng. Một  
hôm giữa trưa hè nóng  
bức, Tiên sĩ Vũ Công Trấn

đến thăm Tiên sĩ Lê Phú  
Thư là người bạn cùng đồ  
Tiên sĩ khoa Giáp Thìn 1724  
(sau đổi là Lê Trọng Thư).  
Lê Danh Phương cùng bọn  
trẻ đang chơi trò nhày trội  
thì có viên quan đi qua, tất  
cả bọn trẻ không có áo  
quần sợ quá nhày tùm  
xuống ao lặn ngụp. Riêng  
Lê Danh Phương vẫn đứng  
trên bờ, không hề thẹn  
thùng. Cậu bé kháu khỉnh  
này hai tay chấp ra đằng  
sau, mắt đầu đầu nhìn  
quan Thượng thư tinh  
nghịch. Quan Thượng thư  
thấy Lê Danh Phương đứng  
đó liền hỏi thăm đường...